

Чешский язык с Карелом Чапеком

Рассказы из одного кармана

Karel Čapek

Povídky z jedné kapsy

Книгу перевела Александра Эскина

Метод чтения Ильи Франка

Případ dr. Mejzlíka

Modrá chryzantéma

Věstkyně

Jasnovidec

Naprostý důkaz

Ukradený spis 139

Básník

Muž, který se nelíbil

Případy pana Janíka

Rekord

Šlépěje

Kupón

Oplatkův konec

Poslední soud

Zločin v chalupě

Zmizení herce Bendy

Vražedný útok

Věstkyně (предсказательница)

Každý znalec poměrů nahlédne (любой знаток /человеческих/ взаимоотношений согласится; *každý* — *каждый, любой*; *poměr* — *соотношение, отношения*; *poměrně* — *относительно*; *nahlédnout* — *заглянуть, посмотреть*), že tento příběh se nemohl stát u nás (что эта история не могла произойти ни у нас) ani ve Francii (ни во Франции; *Francie*) ani v Německu (ни в Германии; *Německo*), neboť v těchto zemích (поскольку в этих странах; *země* — *земля; страна, государство*), jak známo (как известно; *znat*), soudcové jsou povinni (судьи должны; *povinný* — *обязаны, имеющий обязанность*) soudit a trestat (судить и наказывать) hříšníky podle litery zákona (грешников согласно букве закона), a nikoliv podle svého rozšafného rozumu a svědomí (а вовсе не согласно своего сдержанного ума и совести; *nikoliv* — *вовсе не, отнюдь*; *rozšafný* — *благоразумный, предусмотрительный*; *rozum* — *ум, разум*; *svědomí* — *совесть*).

Každý znalec poměrů nahlédne, že tento příběh se nemohl stát u nás ani ve Francii ani v Německu, neboť v těchto zemích, jak známo, soudcové jsou povinni soudit a trestat hříšníky podle litery zákona, a nikoliv podle svého rozšafného rozumu a svědomí.

Protože v této historii vystupuje soudce (поскольку в этой истории играет

/роль/: «выступает» судья; *vystupovat* — *выступать; вести себя*), který vynáší svůj rozsudek nehledě na paragrafy (который выносит приговор взирая не на параграфы), nýbrž na zdravý lidský rozum (но на здравый смысл), plyne z toho (следует из того; *plynout* — *вытекать, следовать*), že se následující událost nemohla stát jinde nežli v Anglii (что последующее событие не могло произойти нигде кроме Англии; *následující* — *следующий, дальнейший; událost* — *событие, случай, происшествие; jinde* — *в другом месте; stát se* — *случиться, произойти, совершиться*); a sice stala se v Londýně (а именно произошло в Лондоне), přesněji řečeno v Kensingtonu (точнее сказать, в Кенсингтоне); nebo počkejte (или, подождите-ка), bylo to v Bromptonu nebo v Bayswateru (это случилось то ли в Бромптоне, то ли в Бэйсвотере¹; *Brompton; Bayswater*), zkrátka tam někde (короче, где-то там; *zkrátka* — *коротко, кратко; просто*).

Protože v této historii vystupuje soudce, který vynáší svůj rozsudek nehledě na paragrafy, nýbrž na zdravý lidský rozum, plyne z toho, že se následující událost nemohla stát jinde nežli v Anglii; a sice stala se v Londýně, přesněji řečeno v Kensingtonu; nebo počkejte, bylo to v Bromptonu nebo v Bayswateru, zkrátka tam někde.

Ten soudce byl Master Justice Kelley (этот судья звался магистр юстиции Келли), a ta žena se jmenovala zcela prostě Myersová (а та женщина звалась

¹ Бромптон, Бейсвотер – районы Лондона.

попросту Майерс²). *Mistress Edith Myersová* (миссис Эдит Майерс).

Vězte tedy (итак, знайте; *vědět — знать, уметь*), že tato jinak úctyhodná dáma (что эта, в общем, достойная уважения дама; *jinak — в общем, вообще; úctyhodný — почтенный, достойный уважения; úcta — уважение, почтение; hodný — хороший, достойный*) vzbudila pozornost policejního komisaře Mac Learyho (привлекла внимание полицейского комиссара Мак-Лири; *vzbudit — разбудить; вызвать; pozornost — внимание; предупредительность*). „Má drahá (моя дорогая),“ řekl pan Mac Leary jednoho večera své ženě (сказал господин Мак-Лири однажды вечером своей жене; *žena — женщина; жена, супруга; ženatý — женатый*), „mně nejde z hlavy ta Mrs. Myersová (я всё думаю о мисс Майерс: «мисс Майерс не уходит из моей головы»).

Ten soudce byl Master Justice Kelley, a ta žena se jmenovala zcela prostě Myersová. Mistress Edith Myersová.

Vězte tedy, že tato jinak úctyhodná dáma vzbudila pozornost policejního komisaře Mac Learyho.

„Má drahá,“ řekl pan Mac Leary jednoho večera své ženě, „mně nejde z hlavy ta Mrs. Myersová.

Rád bych věděl (*хотел бы я знать*), z čeho ta ženská žije (*как она зарабатывает себе на жизнь: «с чего она живет»*; *ženská — баба, тетка, женщина*): Považte

² В чешском языке женские фамилии образуются добавлением суффикса -ová; суффикс добавляется ко всем фамилиям, не только чешским; в данном случае к английской; фамилия отца или мужа героини была Myers, ее фамилия –Myersová (чья? – Майерсова).

si (представьте), že teď (что сейчас), v únoru (в феврале; *únor*), si posílá služku pro chřest (отправляет служанку за спаржей; *posílat* — *отправлять, отсылать, посылать*; *služka* — *служанка, прислуга*). Dále jsem zjistil (кроме того я выяснил), že přijímá denně dvanáct až dvacet návštěv (что она каждый день принимает от двенадцати до двадцати посетителей; *denně* — *в день, за день; ежедневно*; *návštěva* — *посещение, визит; гость, гости*), od hokynářky až po vévodkyně (от торговки до герцогини; *hokynář* — *лавочник, торгош; hokynářka* — *торговка*; *vévoda* — *герцог*; *vévodkyně* — *герцогиня*). Já vím (я знаю), drahoušku (золотце; *drahý* — *дорогой; милый, любимый*; *drahoušek* — *душенька, голубчик, золото; уменьш.-ласкательн. форма, звательн. падеж*), vy řeknete (вы скажете), že je to asi kartářka (что она, вероятно, гадает на картах; *kartářka* — *гадалка*; *karta* — *карта, карты*).

Rád bych věděl, z čeho ta ženská žije: Považte si, že teď, v únoru, si posílá služku pro chřest. Dále jsem zjistil, že přijímá denně dvanáct až dvacet návštěv, od hokynářky až po vévodkyně. Já vím, drahoušku, vy řeknete, že je to asi kartářka.

Dobrá (ладно = допустим), ale to může být jenom pláštíkem pro něco jiného (но это может быть плащиком = *прикрытием* для чего-то другого /более серьезного/), řekněme pro kuplířství nebo pro špionáž (скажем, для сводничества или шпионажа; *kuplíř* — *сводник*). Koukejte se (понимаете), rád bych do toho viděl (хотел бы я все выяснить).“

„Dobrá, Vobe (хорошо, Боб; *звательн. падеж*),“ řekla výtečná paní Mac Leary

(сказала замечательная госпожа Мак-Лири; *výtečný* — *отличный, знаменитый, замечательный*), „nechte to na mně (оставьте это мне).“

Dobrá, ale to může být jenom pláštíkem pro něco jiného, řekněme pro kuplířství nebo pro špionáž. Koukejte se, rád bych do toho viděl.“

„Dobrá, Bobe,“ řekla výtečná paní Mac Leary, „nechte to na mně.“

Tedy tak se stalo (было, значит, так: «итак, случилось это таким образом»), že den nato paní Mac Leary (на следующий день госпожа Мак-Лири), ovšem bez snubního prstýnku (разумеется, без обручального кольца: «колечка»; *ovšem* — *конечно, разумеется*; *snubní* — *обручальный, обручальная, обручальное, обручальные*; *prst* — *палец*; *prsten* — *кольцо, перстень*; *prstýnek* — *колечко, перстенёк*), ale zato velmi mladistvě oděná (но зато весьма по-девичьи: «юно» одетая; *mladistvý* — *юношеский, молодой; несовершеннолетний*; *odít* — *одеть, облечь*) a nakulmovaná jako dívka (и с волосами, завитыми как у девицы; *kulma* — *щипцы для завивки волос*; *dívka* — *девушка; подружка, милая*), která už má na čase nechat hloupostí (которой уже время оставить глупости = которой уже пора остепениться; *mít na čase* — *прийти /о времени/*; *pora, самое время*), s ustrašenou tvářičkou (с напуганным личиком = боязливо; *ustrášený* — *запуганный, боязливый*; *tvář* — *лицо*; *tvářička* — *личико*) zazvonila u dveří paní Myersové (позвонила в дверь госпожи Майерс) v Bayswateru nebo Marylebone (не то Бэйсвотере, не то в Мэрилбоне). Musela chvíli čekat (должна была немного подождать = ей пришлось подождать), než ji paní Myersová přijala (прежде чем госпожа Майерс ее приняла).

Tedy tak se stalo, že den nato paní Mac Leary, ovšem bez snubního prstýnku, ale zato velmi mladistvě oděná a nakulmovaná jako dívka, která už má na čase nechat hloupostí, s ustrašenou tvářičkou zazvonila u dveří paní Myersové v Bayswateru nebo Marylebone. Musela chvíli čekat, než ji paní Myersová přijala.

„Sedněte si (*присаживайтесь; sednout*), milé dítě (*любезное дитя; звательный падеж; milý — милый, любимый, родной; milá — милая, любимая, ...; milé — милое, любимое*),“ řekla tato stará dáma (*сказала старая дама; tato — вот эта*), když si velmi důkladně prohlídla plachou návštěvnicí (*после того, как весьма детально рассмотрела робкую гостью; důkladně — тщательно, аккуратно, основательно; prohlížet /si/; plachý — пугливый, боязливый, застенчивый, стеснительный; návštěvník — гость, посетитель; návštěvnice — гостья, посетительница*). „Сорак byste ode mne chtěla (*чего вы бы от меня хотели = чем я могу быть вам полезна; сорак — что же*)?“

„Já,“ zajíкала se paní Mac Leary (*проговорила, заикаясь, госпожа Мак-Лири*), „já... já bych ráda (*я хотела бы*)... já mám zítra dvacáté narozeniny (*у меня завтра двадцатый день рождения = завтра мне исполняется двадцать лет*)... Já bych strašně ráda znala svou budoucnost (*я бы ужас как хотела знать, что будет дальше: «я бы страшно рада знать свое будущее*)“.

„Sedněte si, milé dítě,“ řekla tato stará dáma, když si velmi důkladně prohlídla plachou návštěvnicí. „Сорак byste ode mne chtěla?“

„Já,“ zajíkala se paní Mac Leary, „já... já bych ráda... já mám zítra dvacáté narozeniny... Já bych strašně ráda znala svou budoucnost.“

„Ale, slečno (барышня; *звательный надеж*; *slečna* — девушка, барышня)... eh, jak prosím (как /вас/, простите)?“ děla paní Myersová a chopila se hromádky karet (и взяла колоду карт; *dít* /устар., книжн./ — сказать; *chopit se* — схватиться, взять; *hromádka* — кучка, горка; *karty* — карты /игра/), jež počala energicky míchat (которые стала энергично тасовать; *jež* — который; *míchat* — мешать).

„Jonesová (Джоунс/Джоунсова),“ vydechla paní Mac Leary (выдохнула госпожа Мак-Лири = со вздохом произнесла...).

„Ale, slečno... eh, jak prosím?“ děla paní Myersová a chopila se hromádky karet, jež počala energicky míchat.

„Jonesová,“ vydechla paní Mac Leary.

„Drahá slečno Jonesová (дорогая мисс Джоунс; *звательный надеж*),“ pokračovala paní Myersová (продолжала госпожа Майерс), „to je omyl (это ошибка/недоразумение; *omyl* — ошибка); já neprovozuji kartářství (я не занимаюсь гаданием на картах; *provozovat* — заниматься, увлекаться), leda ovšem tu a tam (разве только, разумеется, по случаю/иногда; *leda* — только; *razve только, разве что, кроме как*; *tu a tam* — иногда, время от времени), z přátelství (по дружбе; *přátelství* — дружба), jako každá stará žena (как любая старуха). Sejměte karty levou rukou (снимите карту левой рукой; *sejmout* —

снять, разбинтовать; ruka) a udělejte pět hromádek (и сделайте пять стопок).

„Drahá slečno Jonesová,“ pokračovala paní Myersová, „to je omyl; já neprovozují kartářství, leda ovšem tu a tam, z přátelství, jako každá stará žena. Sejměte karty levou rukou a udělejte pět hromádek.

Tak (вот так). Někdy pro zábavu si vyložím karty (иногда забавы ради я раскидываю картишки), ale jinak (а так) — Hele (эй),“ děla (сказала она), obracíjíc první hromádku (перевернув первую стопку). „Kule (бубны; *kule* — бубны /карточная масть/). To znamená peníze (это значит деньги). A srdcový kluk (и червонный валет; *srdce* — сердце, душа; червы). To je krásný list (хороший /красивый расклад; *krásný* — красивый, изящный; хороший).“

„Ah,“ řekla paní Mac Leary. „A co dál (а что дальше)?“

Tak. Někdy pro zábavu si vyložím karty, ale jinak — Hele,“ děla, obracíjíc první hromádku. „Kule. To znamená peníze. A srdcový kluk. To je krásný list.“

„Ah,“ řekla paní Mac Leary. „A co dál?“

„Kulový kluk (бубновый валет),“ pravila paní Myersová (продолжала госпожа Майерс; *pravít* — говорить, сказать), odkrývajíc druhou hromádku (открывая вторую стопку; *druhý* — второй, следующий). „Zelená desítka (пиковая десятка; *zelené* — пики), to jsou cesty (это дороги). Ale tady (а вот здесь),“

zvolala (воскликнула она; *zvolat* — *воскликнуть, прокричать*), „vidím žaludy (я вижу трефы; *žalud* — *желудь, трефы*). Žaludy jsou vždycky protivenství (трефы — это всегда сопротивление; *protivit se* — *противиться, сопротивляться*), ale srdcová dáma je na konci (а в конце — червонная дама; *koniec* — *конец; смерть*).“

„Kulový kluk,“ pravila paní Myersová, odkrývajíc druhou hromádku. „Zelená desítka, to jsou cesty. Ale tady,“ zvolala, „vidím žaludy. Žaludy jsou vždycky protivenství, ale srdcová dáma je na konci.“

„Co to znamená (что это значит)?“ ptala se paní Mac Leary (спросила госпожа Мак-Лири; *ptát se*), vyvaluje oči (выпучив глаза; *vyvalit* — *выкатить, вытаращить, выпучить*); jak nejlépe dovedla (так старательно, как только умела; *nejlépe* — *лучше всего; dovést* — *суметь, справиться*).

„Zase kule (снова бубны),“ dumala paní Myersová nad třetí hromádkou (размышляла госпожа Майерс на третьей стопкой; *dumat* — *размышлять, раздумывать*). „Milé dítě (любезное дитя), vás čeká mnoho peněz (вас ждет много денег = у вас будет много денег; *čekat* — *ждать, ожидать; peníze* — *деньги*); ale ještě nevím (не знаю только), budete-li dělat větší cestu vy (будете ли делать бóльшую дорогу вы = предстоит ли дальняя дорога вам) nebo někdo vám blízký (или кому-то из ваших близких).“

„Co to znamená?“ ptala se paní Mac Leary, vyvaluje oči; jak nejlépe dovedla.

„Zase kule,“ dumala paní Myersová nad třetí hromádkou. **„Milé dítě, vás čeká mnoho peněz; ale ještě nevím, budete-li dělat větší cestu vy nebo někdo vám blízký.“**

„Já mám jet do Southamptonu k tetě (я собираюсь ехать в Саутхэмптон, к тете; *teta — тетья, тетка*),“ pravila paní Mac Leary (сказала госпожа Мак-Лири).

„To bude větší cesta (это будет дальняя дорога; *velký — větší — největší = большой — больший — наибольший/самый большой*),“ řekla paní Myersová, obracejíc čtvrtou hromádku (переворачивая четвертую стопку; *obracet — переворачивать, оборачивать, поворачивать; čtvrtý — четвертый*). „Někdo vám bude bránit (кто-то будет вам препятствовать), nějaký starší muž (какой-то мужчина в возрасте: «более старей/взрослый мужчина»;*nějaký — какой-то; некий*) —“

„Asi tatínek (наверное, папенька; *táta — nana; муж; tatínek — nanочка, папуля, папенька*),“ zvolala paní Mac Leary (воскликнула госпожа Мак-Лири).

„Já mám jet do Southamptonu k tetě,“ pravila paní Mac Leary.

„To bude větší cesta,“ řekla paní Myersová, obracejíc čtvrtou hromádku.

„Někdo vám bude bránit, nějaký starší muž —“

„Asi tatínek,“ zvolala paní Mac Leary.

„Tak tady to máme (вот оно: «итак здесь мы это имеем»),“ děla paní Myersová slavnostně nad pátou hromádkou (радостно произнесла госпожа Майерс над

пятой стопкой). „Milá slečno Jonesová (любезная мисс Джоунс), tohle byl nejkrásnější list (это был самый красивый/лучший расклад; *krásný* — красивый; *krásnější* — более красивый; *nejkrásnější* — самый красивый), jaký jsem kdy viděla (который я когда-либо видела).

**„Tak tady to máme,“ děla paní Myersová slavnostně nad pátou hromádkou.
„Milá slečno Jonesová, tohle byl nejkrásnější list, jaký jsem kdy viděla.**

Do roku budete mít svatbu (в течение года/не позже, чем через год вы выйдете замуж); vezme si vás moc (на вас женится очень; *moc* — очень; *слишком*; *много*; *сила*; *мощь*; *власть*), moc bohatý mladý muž (очень богатый молодой человек), asi milionář (возможно, миллионер; *asi* — возможно, наверно; *может быть*), nebo obchodník (торговец; *obchodník* — торговец; *бизнесмен*; *купец*), protože mnoho cestuje (потому что он часто путешествует; *cestovat* — странствовать, путешествовать); ale než se dostanete (но прежде, чем это случится; *dostat se* — добраться; *очутиться*), budete muset překonat velké překážku (вам придется преодолеть серьезные препятствия; *překážka* — препятствие, затруднение), nějaký starší pán vám bude bránit (вам будет мешать пожилой король; *bránit* — мешать, препятствовать), ale vy musíte vytrvat (но вы должны выдержать = вы должны быть сильной; *vytrvat* — выдержать, устоять).

Do roku budete mít svatbu; vezme si vás moc, moc bohatý mladý muž, asi milionář, nebo obchodník, protože mnoho cestuje; ale než se dostanete, budete

muset překonat velké překážky, nějaký starší pán vám bude bránit, ale vy musíte vytrvat.

Až se vdáte (как только/когда выйдете замуж; *vdát se* — *выйти замуж, вступить в брак*), odstěhujete se daleko odtud (вы переедете далеко отсюда), nejspíš až za moře (скорее всего, на континент: «за море»; *nejspíš* — *вероятно, скорее всего*). Dostanu jednu guinea (я получу одну гинею = с вас одна гинея), na křesťanské misie mezi ubohými černochoy (на христианские миссии среди несчастных негров = для миссионеров, которые проповедают несчастным неграм; *křesťanský* — *христианский*; *misie* — *миссия*; *mezi* — *среди, между*; *ubohý* — *бедный, несчастный*).“

„Já jsem vám tak vděčná (я вам так признательна),“ pravila paní Mac Leary (сказала миссис Мак-Лири), vytahujíc z taštičky libru a jeden šilink (доставая из сумочки фунт и один шиллинг; *libra* — *фунт /стерлингов/*; *taštička* — *сумочка; пельмень*), „tak strašně vděčná (жутко благодарна; *strašně* — *страшно, ужасно, жутко*)! Prosím vás (пожалуйста), paní Myersová, co by to stálo bez těch protivenství (а сколько бы это стоило без этих препятствий; *stát* — *стоять; стоить*)?“

Až se vdáte, odstěhujete se daleko odtud, nejspíš až za moře. Dostanu jednu guinea, na křesťanské misie mezi ubohými černochoy.“

„Já jsem vám tak vděčná,“ pravila paní Mac Leary, vytahujíc z taštičky libru a jeden šilink, „tak strašně vděčná! Prosím vás, paní Myersová, co by to stálo bez těch protivenství?“

„Karty se nedají podplatit (карты — неподкупны/карты нельзя подкупить),“ děla stará dáma důstojně (с достоинством сказала старая дама; *důstojně* — *важно, достойно*). „Čímpak je váš tatínek (кто же ваш отец: «чем же есть ваш отец»; *sorak* — *что; что это за*)?“

„U policie (/он служит/ в полиции),“ lhala s nevinnou tváří mladá paní (с невинным лицом солгала молодая госпожа). „Víte (знаете), v tajném oddělení (в тайном отделении = в тайной полиции).“

„Aha (ага),“ pravila stará paní a vytáhla z hromádky tři karty (сказала старая дама и вытащила из стопки три карты).

„Karty se nedají podplatit,“ děla stará dáma důstojně. „Čímpak je váš tatínek?“

„U policie,“ lhala s nevinnou tváří mladá paní. „Víte, v tajném oddělení.“

„Aha,“ pravila stará paní a vytáhla z hromádky tři karty.

„To je velmi ošklivé (это скверно; *ošklivý* — *урёдливый, безобразный; скверный*), velmi ošklivé (очень скверно). Řekněte mu (скажите ему), milé dítě (любезное дитя; *milý* — *милый, любимый, родной*), že mu hrozí veliké nebezpečí (что ему грозит серьезная опасность; *velký* — *большой; крупный*). Měl by ke mně přijít (пусть придет ко мне: «он должен был бы прийти ко мне»), aby se dozvěděl víc (чтобы узнать больше). Ke mně jich chodí ze Scotland Yardu mnoho (многие из Скотленд Ярда ходят ко мне), abych jim

vyložila karty (чтобы я раскинула им карты); a řeknou mně všechno (и они рассказывают мне все), co mají na srdci (что у них на сердце; *srdce*). Tak tak (так что), jen mi ho pošlete (просто отправьте его ко мне; *poslat* — *направить*; *отослать*, *отправить*).

„To je velmi ošklivé, velmi ošklivé. Řekněte mu, milé dítě, že mu hrozí veliké nebezpečí. Měl by ke mně přijít, aby se dozvěděl víc. Ke mně jich chodí ze Scotland Yardu mnoho, abych jim vyložila karty; a řeknou mně všechno, co mají na srdci. Tak tak, jen mi ho pošlete.

Říkáte (вы говорите), že je v politickém oddělení (что он в политическом отделе; *oddělení* — *отделение*, *отдел*)? Mr. Jones (мистер Джоунс)? Vyřídíte mu (передайте ему; *vyřídít* — *передать*, *сказать*), že ho budu čekat (что я буду его ждать). Sbohem (прощайте: «с Богом»; *sbohem* — *прощай*, *прощайте*), milá slečno Jonesová (дорогая мисс Джоунс). Další (следующая; *další* — *следующий*)!“

„To se mi nelíbí (мне это не нравится),“ pravil pan Mac Leary (сказал мистер Мак-Лири), drbaje se zamyšleně v týle (задумчиво почесывая затылок; *drbat* — *чесать*; *týl* — *затылок*), „to se mi nelíbí, Katie (мне это не нравится, Катя). Ta ženská se příliš zajímala o vašeho nebožtíka tatínka (эта женщина слишком интересовалась вашим покойным отцом; *ženská* — *баба*, *женщина* /преимущественно пренебрежительно/; *zajímat se* — *интересоваться*; *nebožtík* — *покойник*, *мертвец*).

Říkáte, že je v politickém oddělení? Mr. Jones? Vyříd'te mu, že ho budu čekat. Sbohem, milá slečno Jonesová. Další!“

„To se mi nelíbí,“ pravil pan Mac Leary, drbaje se zamyšleně v týle, „to se mi nelíbí, Katie. Ta ženská se příliš zajímala o vašeho nebožtíka tatínka.

Krom toho se nejmenuje Myersová (к тому же ее зовут не Майерс = ее фамилия не Майерс; *krom* = *kromě* — *кромe, вдобавок*), nýbrž Meierhoferová a je z Lubeku (a Майерхофер, она из Любека). Zatrápená Němkyně (чертова немка; *Němec* — *немец*; *Němka* — *немка*),“ bručel pan Mac Leary (ворчал мистер Мак-Лири), „jakkak se jí dostaneme na kobytku (как же нам ее разоблачить; *kobyta* — *кобыла, кляча*; *kobytku* — *кузнечик; струнодержатель; dostat se na kobytku* — *наказать кого-либо; отомстить*)? Sázím pět proti jedné (ставлю пять против одного; *sázet* — *ставит' на кого/ на что; спорит' о чем; делать ставку на кого/что*), že tahá z lidí věci (что она вытаскивает из людей вещи = узнает у людей информацию), po kterých jí nic není (которые ее не касаются: «до которых ей ничего нет»). Víte co (знаете что), já o tom řeknu nahoře (я скажу об этом наверху = доложу об этом начальству).“

Krom toho se nejmenuje Myersová, nýbrž Meierhoferová a je z Lubeku. Zatrápená Němkyně,“ bručel pan Mac Leary, „jakkak se jí dostaneme na kobytku? Sázím pět proti jedné, že tahá z lidí věci, po kterých jí nic není. Víte co, já o tom řeknu nahoře.“

Pan Mac Leary o tom skutečně řekl nahoře (мистер Мак-Лири действительно

сказал об этом наверху = доложил начальству; *skutečně* — *действительно, на самом деле; skutečnost* — *действительность, реальность*); kupodivu (на удивление; *podiv* — *удивление, изумление*), nahoře nebrali věc na lehkou váhu (наверху не отнеслись к делу легкомысленно = отнеслись серьезно; *brát co na lehkou váhu* — *не придавать значения*), a tak se stalo (и так случилось), že ctihodná paní Myersová byla pozvána k panu sudímu Kelleyovi (что досточтимую миссис Майерс позвали к пану судье Келли; *ctihodný* — *почетный, уважаемый; sudí* — *судья, арбитр*).

„Так (итак), paní Myersová,“ řekl jí pan sudí (сказал ей пан судья), „copak to (что же это), propána (господи/ради всего святого; *pro* — *ради; pán* = *pánbůh* — *Господь Бог*), je s tím vaším vykládáním karet (с вашим толкованием карт; *vykládat* — *выкладывать; объяснять*)?“

Pan Mac Leary o tom skutečně řekl nahoře; kupodivu, nahoře nebrali věc na lehkou váhu, a tak se stalo, že ctihodná paní Myersová byla pozvána k panu sudímu Kelleyovi.

„Так, paní Myersová,“ řekl jí pan sudí, „copak to, propána, je s tím vaším vykládáním karet?“

„Ale jemine (но Боже мой), pane,“ děla stará dáma (сказала старая дама), „člověk se přece musí něčím živit (ведь нужно же человеку чем-то зарабатывать себе на жизнь; *živit se* — *питаться, кормиться*). Ve svém věku nepřijdu tancovat do varieté (не пойду же я в своем возрасте танцевать в варьете; *věk; jít* — *идти*).“

„Hm (хм),“ řekl pan Kelley (сказал мистер Келли) „Ale tuhle je na vás žaloba (на вас есть = *поступила* жалоба; *žaloba* — *иск, обвинение, жалоба*), že vykládáte karty špatně (что карты вы толкуете неверно; *špatně* — *плохо, неправильно; ошибочно*). Milá paní Myersová (дорогая госпожа Майерс), to je (это есть /то же самое/), jako byste místo čokolády prodávala tabulky hlíny (как будто вы продаете вместо шоколада глиняные таблички = это все равно что продавать глиняные таблички вместо шоколада; *hlína* — *глина; земля*).

„Ale jemine, pane,“ děla stará dáma, „člověk se přece musí něčím živit. Ve svém věku nepůjdu tancovat do varieté.“

„Hm,“ řekl pan Kelley „Ale tuhle je na vás žaloba, že vykládáte karty špatně. Milá paní Myersová, to je, jako byste místo čokolády prodávala tabulky hlíny.

Za jednu guineu mají lidé právo o pořádnou věštbu (за гинею люди имеют право на дельное предсказание; *pořádný* — *основательный; приличный*). Prosím vás (простите), jak můžete věštit (как вы можете предсказывать), když to neumíte (если не умеете этого делать; *umět* — *уметь; знать*)?“

„Někteří lidé si nestěžují (некоторые не жалуются = жалуются не все; *stěžovat si* — *жаловаться; подавать жалобу*),“ bránila se stará dáma (защищалась старая леди; *dáma* — *дама; леди*). „Koukejte se (вот смотрите), já jim prorokuju věci (я им им предсказываю то; *prorokovat* — *пророчить, предсказывать; prorok* — *пророк; прорицатель*), které se jim líbí (что им нравится). Ta radost, pane, stojí za těch pár šilinků (это удовольствие, господин мой, стоит этих нескольких шиллингов).

Za jednu guineu mají lidé právo na pořádnou věštbu. Prosím vás, jak můžete věštit, když to neumíte?“

„Někteří lidé si nestěžují,“ bránila se stará dáma. „Koukejte se, já jim prorokuju věci, které se jim líbí. Ta radost, pane, stojí za těch pár šilinků.

A někdy to člověk opravdu trefí (а иногда я угадываю: «иногда человек попадает /в цель/»; *trefit*). Paní Myersová, řekla mně tuhle jedna paní (сказала мне на днях одна госпожа; *tuhle* — *вот здесь, тут*; *paní* — *госпожа; дворянка*), ještě nikdo mě tak dobře nevyložil karty (мне еще никто так славно не гадал) a neporadil jako vy (и не советовал, как вы). Ona bydlí v St. John's Wood (она живет в Сент-Джонс-Вуде) a rozvádí se se svým mužem (и разводится с мужем)...

„Počkejte (погодите),“ zarazil ji pan sudí (остановил ее господин судья). „Tadyhle máme jednu svědkyni proti vám (у нас есть свидетельница: «здесь у нас есть против вас свидетельница»; *svědkyně* — *свидетельница*; *svědek* — *свидетель*). Paní Mac Leary, povězte nám (расскажите нам), jak to bylo (что произошло: «как это было»).“

A někdy to člověk opravdu trefí. Paní Myersová, řekla mně tuhle jedna paní, ještě nikdo mě tak dobře nevyložil karty a neporadil jako vy. Ona bydlí v St. John's Wood a rozvádí se se svým mužem...

„Počkejte,“ zarazil ji pan sudí. „Tadyhle máme jednu svědkyni proti vám. Paní Mac Leary, povězte nám, jak to bylo.“

„Paní Myersová mně vyložila z karet (миссис Майерс нагадала мне на картах),“ spustila hbitě paní Mac Leary (проворно начала госпожа Мак-Лири; *spustit* — *включить, начать*; *hbitě* — *ловко, живо, проворно*), „že budu mít do roka svatbu (что в течение года я выйду замуж); že si mne vezme moc bohatý mladý muž (что на мне женится очень богатый молодой мужчина) a že se s ním odstěhuji za moře (и что я с ним перееду за море) —“

„Proč zrovna za moře (почему именно за море)?“ ptal se pan sudí.

„Protože v druhé hromádce byla zelená desítka (потому что во второй стопке была пиковая десятка); to prý znamená cesty (это, дескать, означает дорогу; *prý* — *говорят; дескать*), říkala paní Myersová (сказала госпожа Майерс).“

„Paní Myersová mně vyložila z karet,“ spustila hbitě paní Mac Leary, „že budu mít do roka svatbu; že si mne vezme moc bohatý mladý muž a že se s ním odstěhuji za moře —“

„Proč zrovna za moře?“ ptal se pan sudí.

„Protože v druhé hromádce byla zelená desítka; to prý znamená cesty, říkala paní Myersová.“

„Nesmysl (ерунда),“ bručel pan sudí (проворчал господин судья). „Zelená desítka znamená naději (пиковая десятка означает надежду; *naděje* — *надежда, шанс*; *nadít se, nadát se* — *надеяться, понадеяться*). Cesty jsou zelený spodek (дороги — это пиковый валет; *spodek* — *низ; валет*); když s ním jde kulová

sedma (если с ним идет бубновая семерка; *sedma* — *семь /цифра/, семерка; sedm* — *семь*), znamená to veliké cesty (это означает дальнюю дорогу), ze kterých kouká zisk (из которой светит выгода/прибыль; *zisk* — *прибыль, доход*). Paní Myersová, mne nenapálíte (вы меня не проведете; *napálit* — *одурачить; надуть*).

„Nesmysl,“ bručel pan sudí. „Zelená desítka znamená naději. Cesty jsou zelený spodek; když s ním jde kulová sedma, znamená to veliké cesty, ze kterých kouká zisk. Paní Myersová, mne nenapálíte.

Tedy vy jste věštila svědkyni (то есть вы предсказали свидетельнице), že se do roka vdá za bohatého mladíka (что она в течение года выйдет замуж за богатого юношу; *mladík* — *юноша, парень*); ale paní Mac Leary je už tři roky vdána za výtečného policejního komisaře Mac Learyho (однако госпожа Мак-Лири уже три года является женой почтенного полицейского комиссара Мак-Лири; *výtečný* — *превосходный, замечательный, отличный, отменный*). Paní Myersová, jak vysvětlíte tenhle nesmysl (как вы объясните эту чушь)?“

Tedy vy jste věštila svědkyni, že se do roka vdá za bohatého mladíka; ale paní Mac Leary je už tři roky vdána za výtečného policejního komisaře Mac Learyho. Paní Myersová, jak vysvětlíte tenhle nesmysl?“

„Ale božínku (боженьки; *bůh* — *бог; bože* — *звательный падеж; božínku* — *уменьшительная форма, звательный падеж*),“ pravila stará dáma pokojně

(говорила пожилая леди спокойно; *pravít* — *говорить, сказать*; *dáma* — *женщина из высшего света; дама, леди*), „to se stává (такое случается). Tahle osůbka ke mně přišla lehkomyšlně nastrojená (эта особа пришла ко мне легкомысленно настроенной; *osoba* — *лицо, человек*), ale měla levou rukavici roztrhanou (левая перчатка у нее была порвана; *rukavice* — *перчатка; рукавица*); tedy nemá peněz nazbyt (значит, лишних денег у нее нет; *nazbyt* — *в избытке*), ale chce honit vodu (и она хочет гнать воду = пускать пыль в глаза; *honit* — *гнать*). Řekla, že jí je dvacet let (сказала, что ей двадцать лет), ale zatím jí je pětadvacet (хотя ей двадцать пять) —“

„Ale božínku,“ pravila stará dáma pokojně, „to se stává. Tahle osůbka ke mně přišla lehkomyšlně nastrojená, ale měla levou rukavici roztrhanou; tedy nemá peněz nazbyt, ale chce honit vodu. Řekla, že jí je dvacet let, ale zatím jí je pětadvacet —“

„Čtyřicet (двадцать четыре),“ vyhrkla paní Mac Leary (выкрикнула госпожа Мак-Лири; *vyhrknout* — *рыгнуть, брызнуть, брякнуть, выпалить*).

„To je jedno (все равно = неважно); tedy by se ráda vdávala (значит, хочет замуж) — totiž ona se vydávala za slečnu (поскольку она выдавала себя за незамужнюю). Proto jsem jí vyložila na vdavky (поэтому я нагадала ей свадьбу) a na bohatého ženicha (и богатого жениха); to se mně zdálo to nejprůměřenější (это мне показалось самым уместным; *průměřený* — *соответственный, соразмерный*).“

„Čtyřadvacet,“ vyhrkla paní Mac Leary.

„To je jedno; tedy by se ráda vdávala — totiž ona se vydávala za slečnu. Proto jsem jí vyložila na vdavky a na bohatého ženicha; to se mně zdálo to nejprůměřenější.“

„А со та protivenství (а что за препятствия), ten starší pán a ta cesta za moře (тот пожилой мужчина и та дорога за море)?“ ptala se paní Mac Leary (спросила госпожа Мак-Лири).

„Аby toho bylo víc (чтобы было больше),“ řekla prostě paní Myersová (скромно сказала госпожа Майерс; *prostě* — просто, несложно). „Za jednu guineu toho musí člověk napovídat celou hromadu (за гинею приходится: «должен человек» наговорить кучу всего; *hromada* — куча, грудa).“

„А со та protivenství, ten starší pán a ta cesta za moře?“ ptala se paní Mac Leary.

„Аby toho bylo víc,“ řekla prostě paní Myersová. „Za jednu guineu toho musí člověk napovídat celou hromadu.“

„Tak to stačí (достаточно/хватит),“ řekl pan sudí. „Paní Myersová, nic platno (ничего полезного), takhle vykládat karty je podvod (гадать таким образом — это мошенничество; *podvod* — обман, мошенничество; *podvodník* — обманщик, мошенник). Kartám se musí rozumět (в картах нужно разбираться). Jsou sice různé teorie (хотя есть разные теории; *sice* — иначе, правда, хотя),

ale nikdy (никогда), pamatujte si to (запомните), nikdy neznamená zelená desítka cesty (никогда пиковая десятка не предвещает дорогу).

„Tak to stačí,“ řekl pan sudí. „Paní Myersová, nic platno, takhle vykládat karty je podvod. Kartám se musí rozumět. Jsou sice různé teorie, ale nikdy, pamatujte si to, nikdy neznamená zelená desítka cesty.

Zaplatíte padesát liber pokuty (заплатите пятьдесят фунтов штрафа), jako ti (как те), kdo falšují potraviny (кто продает некачественные продукты; *falšovat* — *подделывать, фальсифицировать*; *potravina* — *продукт питания, сравните: potraviny* — *продовольственный/продуктовый магазин*) nebo prodávají bezcenné zboží (или продает поддельные товары; *bezceňný* — *бесполезный; ничего не стоящий*; *zboží* — *товар*). Je na vás podezření (вы также подозреваете: «есть на вас подозрение»), paní Myersová, že krom toho provozujete špionáž (что кроме этого занимаетесь шпионажем), ale já myslím (но я полагаю), že se k tomu nepřiznáte (что в этом вы не признаетесь).“

Zaplatíte padesát liber pokuty, jako ti, kdo falšují potraviny nebo prodávají bezcenné zboží. Je na vás podezření, paní Myersová, že krom toho provozujete špionáž, ale já myslím, že se k tomu nepřiznáte.“

„Jakože je Bůh nade mnou (есть Бог надо мной = Боже мой; *jako že* — *так же, как*),“ zvolala paní Myersová (воскликнула госпожа Майерс), ale pan Kelley ji přerušil (но господин Келли ее прервал): „Nono (ну-ну), nechme to být

(оставим это = оставьте это); ale protože jste cizinka bez řádného povolání (поскольку вы иностранка без определенной профессии; *řádný* — *порядочный, надлежащий*; *povolání* — *профессия, специальность*), užijí politické úřady svého práva (органы политического надзора воспользуются своим правом; *úřad* — *учреждение, ведомство*) a vykáží vás ze země (и выдворят вас из страны; *vykázat* — *изгнать, выселить, выслать*).

„Jakože je Bůh nade mnou,“ zvolala paní Myersová, ale pan Kelley ji přerušil: „Nono, nechme to být; ale protože jste cizinka bez řádného povolání, užijí politické úřady svého práva a vykáží vás ze země.

Sbohem (прощайте: «с Богом»), paní Myersová, děkuji vám (благодарю вас), paní Mac Leary. Ale říkám vám (но, скажу я вам), takhle falešně vykládat karty je cynické a nesevědomité počínání (так фальшиво гадать на картах — это циничное и бессовестное поведение; *počínání* — *действия, начинание, поступки*). Pamatujte si to (помните об этом), paní Myersová.“

Sbohem, paní Myersová, děkuji vám, paní Mac Leary. Ale říkám vám, takhle falešně vykládat karty je cynické a nesevědomité počínání. Pamatujte si to, paní Myersová.“

„Co mám dělat (что мне делать),“ vzdychla stará dáma (вздыхнула пожилая леди). „Zrovna když mně živnost začala jít (как раз когда мое дело стало налаживаться; *živnost* — *малое предпринимательство; дело; jít* — *идти*,

развиваться) —“

Asi za rok potkal soudce Kelley komisaře Mac Learyho (через год судья Келли встретил комиссара Мак-Лири). „Pěkné počasí (чудесная погода),“ řekl pan sudí přívětivě (приветливо сказал господин судья; *přívětivě* — *приветливо*; *любезно*). „Mimochodem (кстати; *mimochodem* — *вскользь, походя, к слову, кстати, мимоходом*); co dělá paní Mac Leary (как поживает: «что делает» госпожа Мак-Лири)?“

„Co mám dělat,“ vzdychla stará dáma. „Zrovna když mně živnost začala jít —“

Asi za rok potkal soudce Kelley komisaře Mac Learyho. „Pěkné počasí,“ řekl pan sudí přívětivě. „Mimochodem; co dělá paní Mac Leary?“

Pan Mac Leary vzhlédl velmi kysele (господин Мак-Лири выглядел весьма хмуро; *kyselý* — *кислый*). „Totiž (собственно)... víte (знаете), pane Kelley,“ pravil s jistými rozpaky (он говорил с очевидным отчаянием; *pravit* — *говорить, сказать*); „ona paní Mac Leary.. my jsme se totiž rozvedli (мы, собственно, развелись; *totiž* — *а именно, то есть*).“

„Jděte (да ну/ не может быть: «идите вы»),“ podivil se pan sudí (удивился господин судья), „taková hezká mladá paní (такая красивая молодая леди)!“

Pan Mac Leary vzhlédl velmi kysele. „Totiž... víte, pane Kelley,“ pravil s jistými rozpaky, „ona paní Mac Leary.. my jsme se totiž rozvedli.“

„Jděte,“ podivil se pan sudí, „taková hezká mladá paní!“

„To je právě to (то-то и оно),“ bručel pan Mac Leary (проворчал господин Мак-Лири), „ale on se do ní znenadání zabouchl jeden mladý flákač (ни с того ни с сего в нее влюбился какой-то молодой бездельник; *znenadání* — вдруг, внезапно; *zabouchnout se* — захлопнуться; влюбиться; *flákač* — бездельник, лентяй)... takový milionář nebo obchodník z Melbourne (какой-то не то миллионер, не то предприниматель из Мельбурна)... Já jsem jí bránil (я пытался ее отговорить: «я ей препятствовал»), ale ...“ Pan Mac Leary beznadějně mávl rukou (господин Мак-Лири обреченно махнул рукой; *beznadějně* — безнадежно; совсем; *mávnout* — взмахнуть, махнуть; *mávnout rukou nad čím* — махнуть рукой на что-либо). „Před týdnem spolu odjeli do Austrálie (неделю назад они вместе уехали в Австралию).“

„To je právě to,“ bručel pan Mac Leary, „ale on se do ní znenadání zabouchl jeden mladý flákač... takový milionář nebo obchodník z Melbourne... Já jsem jí bránil, ale...“ Pan Mac Leary beznadějně mávl rukou. „Před týdnem spolu odjeli do Austrálie.“

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (чешский язык), в подразделе «Тексты на чешском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»